

S.O.B.P.

ILLINOIS HISTORY

1861-1865

3/4

70. Htsine - ~~said~~ It is a name but  
of something but is it not  
clear whether it is of a  
mountain, river or a  
place.

MH Ngiphindze ngati eGodlwako  
and I also know at Godlwako<sup>17</sup>

HD And then, another place for  
Ngwane, Godlwane

MH kapho kutsiwa abelala emagwada  
when it is said he played emagwada<sup>68</sup>

HD when he was play they say he was  
playing emagwada.

C what is emagwada?

MH Matye  
stones

HD stones

C right. where is the pool?

MH Siliba silapha ematsambe  
the is pool is here at Matsambe<sup>69</sup>

HD emantambe?  
emantambe?

MH ematsambe  
at Matsambe

HD the pool is just here at mantambe.

C okay, other Hlophi people are zulu

do they say they are zulu themselves.

(originally)

68 Emagwadza - Is a game played  
by using stones

69. Matsambe - Is a river that is  
a tributary of the  
Inqwavuma and it traverse  
the southern part of  
Swaziland. It runs north in  
a north easterly direction before  
it joins the Inqwavuma. It  
is near Mhlosheni town.

117 Godlwako - name of a place

79  
HD Bebalincheu yini?  
werl they tuncheu<sup>67</sup>?

MH Babetinduna  
they werl tindunas<sup>68</sup>

HD They werl tindunas.

C Okay, does he know anything  
about Hgwane?

HD Kutukona lokwatiko ngat Hgwane?

Is anything you know about Hgwane?

MH Hgwane ngingete ngati kachulu  
I cannot know much about Hgwane.

ngaye Hgwane ngati kuti wafikela  
what I know about Hgwane is that  
la. rafika la. wafikela, kwaba nesitiba  
he arrived here when he came here. and  
sahne la.

his pool was here.

HD I do not know but what I heard

was that there was a pool here that

Hgwane had.

C who?

HD The pool

78  
HD yes

C what were they doing in Sigodlo?

HD Bebantani ke Bona Lengekhaatsi.  
what were they doing inside  
Esigodlani?

MH the Sigodlo<sup>ee</sup> place  
Angati kutisi bebantani ngoba phela  
I don't know what they were doing because  
befana bentlhosu baftwanya yentlhosu  
boys of king are there (as messengers) to go  
bentem kanti, usebenti wentlhosu  
when the king sends them. I cannot exhaust  
ngete ngawagada ngoba  
- the king's work because <sup>with an</sup> many things  
Aman muringi usebenti lowangabile  
(work) that you can do when you  
uwente nawungaphakatsi.  
are within

HD We do not know. there is different  
works that the king would you<sup>ee</sup> do,  
you do for me this and that, just  
something like this.

C Can you ask whether incelen?  
incelen<sup>ee</sup>?

67. Incehu - An official in the King's  
residence or Chief's residence  
who has responsibilities  
~~that~~ different from those of  
the indvuna e.g. he can be  
a steward.

C why did Somlolo make them tindrana?

HA Nawubukako-ko Mathengu to Somlolo  
According to you Mathengu<sup>65</sup> what made Somlolo  
wabatsanzani kuti babe tindrana?  
to like them that they become tindrana<sup>64</sup>

MH Angati nkwosi kuti o wabatsanzani  
I do not know nkwosi that is why he liked  
some kuti kwakubafana babiri kumbi  
them or maybe they were his boys maybe  
babemphete kabiri angati  
they served him well I do not know.

HD I would did not say why but I think  
just because they were his own boys  
in the Sigodlo.

C So the Hople when they came to  
Ngwan and they were pulled into the  
Sigodlo<sup>66</sup> —

HD Lokwosi kuti labathople batsi nabofika  
Which means <sup>that</sup> when the Hople came  
kuttwan bagemiswa esigodleni  
to Ngwan, they put within the Sigodlo  
babe bantwana bangekhathi?  
and became children within the Sigodlo

MH enhe



65 Mableng - Sinanatelo of the  
Hesperes

66. Sigodlo ÷ it is part of the  
royal residence and it  
forms the inner incl. of  
the royal residence. This is the  
part of the royal residence  
where the Makhosikati abides.  
Also, the emakhosikati (or a group)  
at sometime referred to as  
Sigodlo

HD Ngesikhatsi sathgwane bakaklopl  
During Ngwane's time, were the  
bebatindunas yini nabo ngaliso  
those people tindunas themselves  
Sikhatsi

MH gha: bebangasibo tinduna  
They had not yet become tindunas  
HD They were not tindunas at that

time?

C what were they?

HD bebayiriki?

what were they

MH bebabafu upe base bekhathwa ylenkosi  
They were just people, then they were taken by  
baba bafana bekhosi sebaze babazinduna  
the king and they became the king's boys  
ke sekwehlukana lomuti wa Ngwane  
until they became zindunas. Then  
ngobe Ngwane waba Zombodze, sebaba  
Ngwane's residence was separated because  
ngebaseshiselweni, sebatinduna  
ke Shiselweni bona

Ngwane is of Zombodze. Then they became tinduna of Shiselweni.

HD Ta Somhlolo?

of Somhlolo?

MH Ta Somhlolo

of Somhlolo.

C Is this under Mtgwane?

HD -kuNgwane?

MH KuNgwane.

HD yes under Mtgwane.

C where did they become <sup>this</sup> tinduna?

HD kumini ke lapha, kutsho ke lapha  
um... is this? where did they become  
baka tinduna?

MH <sup>to duna</sup> Sebabe tinduna-ke lapha  
they became tinduna here  
eShiselweni. lapha sekutakwatha  
at Shiselweni, but what then  
uSomhlolo khona.

HD And then they ~~time~~ <sup>time</sup> tindunas ~~at~~  
here at ~~Shiselweni~~ Shiselweni where  
the king became Somhlolo

C In eNgwane's time were the Hlophes  
tindunas then, even?

C then the Hlophi came to ka-  
Ngwane, did they khonta at  
kaNgwane?

HD Uma ke bakaHlophi beka beta  
when the Hlophi came  
lapha kaNgwane bakhonta lapha  
hul to kaNgwane, did they khonta<sup>67</sup>  
kaNgwane?  
live in kaNgwane?

MH base bakaHlophi se bathathwa yinkosi.  
then the Hlophis were taken by the king

HD The Hlophis were moved by the  
king, ~~then~~ the king called them  
to join him.

C why?

HD yatsi, babe kuyo ngani?  
why did it say they should be in it.

MH base baba tinduna tayo  
then they became <sup>the</sup> tinduna:

HD ~~Tayo~~ then they become the tinduna's  
the Hlophi

63. (Koi) khonta - is paying allegiance  
to someone else especially  
a chief or King. After <sup>one</sup> ~~the~~  
khonta-ed he is given a <sup>plot</sup> ~~land~~  
to settle with usufruct <sup>rights</sup>.

64. Tinduna - see glossary.

HD Mhlawumbel was weva ~~ngaso~~  
 maybe you will heard  
 nga Sokhukhuza Hlophi  
 about Sokhukhuza Hlophi

MH Sokhukhuza

C in the time of Somkhulolo.

HD Ngēsikhatsi sa Somkhulolo  
 in the time of Somkhulolo

MH Ngizete ngabi ngoba angizange  
 I would not know because I never heard  
 ngaliva kubobabe nabakhuluma  
 about <sup>the</sup> name from my father when they  
 ngaye losokhukhuza abengonakuphi?  
 were discussing, what was this Sokhukhuza from?

HD where was Sokhukhuza coming from?

I do not know, I have not heard  
 about it from my father.

C Mndzebele, Hlophi they are together  
 why is that?

HD Bonndzebele na Hlophi bakendzawonye  
~~to~~ how come were Mndzebele and  
 Kungani?  
 Hlophi together.

73 Sokhukhiza - person's name.

HD During those days the *indvuna*

was Mambaza.

C Mambaza?  
Mambaza?

MH Manambaza

HD Manambaza was the brother of Mahogane. I think is where they made a mistake.

C does he know any name of the Hlophle *indvuna* at Skuselweni?

HD kukhona yini lomunye, uka Hlophle  
Is there anyone of the Hlophle  
lomati eyindvuna eSkuselweni.  
you know who was an *indvuna* at Skuselweni?

MH Kute  
There is none

HD no

C did he ever hear of Sakhukhuza  
Hlophle



HO Born

C So was there ever somebody, called Mahagan before the time of Ndwungunye.

HO Kukulona kapra bababe seban bita Is there anyone whom they called kuta ngu Mahagan embidwa Mahagan before ndwungunye's time Ndwungunye

MH Kube ngu Mahagan, embidwa Is there Mahagan, before Ndwungunye? Ndwungunye?

HO muku gee

MH kute there is none

HO no

C What was the name of the induna at Shiselweni?

MH ngobe phala kwakungaba bekwa mitfu because there wasn't anyone settled lapra kwakukhona Manambaza here, there was Manambaza<sup>72</sup> Kuleso sikhatsi at that time

78. Manamba za ÷ namu g a person

ngesichatsi Sadwungunye.

was alive during Sadwungunye's time

MH

ehle, babel

ehle, father

HO

yes, my father.

C but was there one earlier, this

he means his father just about

twenty years (20 yrs) ago.

HO

Kambe ngabi usho lotala wena  
by the way do you mean the one who  
lolofe mblawumbi nye = sekuphellel  
begets you, the one who died maybe  
uminyaka sengemashumi lamabili  
twenty years back.

MH

Ngisho kutu ngababe nye nguye  
I say he is father, he is

loMabazane lentshuluma gaye lofe  
the Mabazane you are talking about who  
ngayo linyaka sengikhona nani.

lived in the years I had been around too?

HO

I called back that he is the one

who died when I was just about

now, myself.

C just about ?

HD Kwakuhona yini inkhosi yalathlophi  
was there a Hophu King  
nome Sikkulu sathathlophi?  
or Sikkulu<sup>7</sup> of Hophu (by surname)?

MH gha kwakule Sikkulu.  
no there wasn't any Sikkulu

HD there were no chiefs

C no chiefs.

HD mali

MH kuzo sibona sifu sese simtini wankhosi  
we became chiefs at the king's residence.

HD when we became chief we were  
looking after the king's kraal.

C can he tell us anything about  
Mahagan<sup>Hophu</sup>, the first one not this  
one but the early one. Did you ever  
hear that Mahagan indwana at  
Shiselweni in the time of Ndvungunye

HD ungasifela yini ngama Mahagan leBekakhona  
Can you tell us about Mahagan who

71. Schulte - ... chief.

HD Nani a Hgogweni Hlophle nawubulako  
 when you were at Hgogweni Hlophle.  
 kusho kutsi nanitindzidzi yini roma  
 do you think you were parents or  
~~nanitiphya~~ nanitimpunya?  
 you were poor?

MH kangati ngoba shela nathlophle  
 I don't know because even Hlophle when  
 naswa ngubomane lowelama Mndzibele.  
 we here is the youngest coming after Mndzibele<sup>by birth</sup>.

HD Thus Hlophle is the youngest who  
 comes after Mndzibele.

C which Hlophle?

HD Ngumaphi lo Hlophle lomshoko babe?  
 which is this Hlophle you are referring to.

MH +sune  
 us

HD we Hlophes

C here

HD yes

C can he give us the name of the  
 Hlophle kings and chiefs?

HD They say we Hlophes when we left Ngogweni coming this way we were rolling in the silulu.

C what does that story mean?

HD Kusho kutsini ke kona loho?  
what does that mean?

MH Kusho kutsi sasiphakatsi lesiluluni.  
It means we were inside the silulu  
Sasizicika naso, kangati kutsi  
rolling with it. I do not know what  
Sasi silulu lesinyani, Sazicika nato  
type of silulu does it rolling with  
Sita lapha.

Even coming here.

HD I would not say because the silulu  
should turn up when we were  
inside.

C ~~It~~ does he things things thinks that  
the Hlophes when they were at that  
place Ngogweni, does he things they  
were a rich ~~clan~~ or poor clan?

khona lapho... ngoba kwakulapho  
in there because it is what  
Sadzabuka khona, kutsuwa sagicika  
we dzabuka-ed, It is said we rolled  
ngesilulu nasita lapha rabasitjela  
in a silulu when we came here, any  
thing.

tell us

HD & where the people say we came  
when the silulu was rolling.

C Can you tell us about the story  
of the silulu?

HD Ungase usicocele Hophe ngendzaba  
Can you tell us (narrates) Hophe the story  
yesilulu? ephose yasibulala indzaba  
of the silulu? we have discussed the  
yesilulu.

Story of the silulu to such an extent that <sup>we will</sup> fed up with it  
Asinghubeka ngendzaba yesilulu Hophe.  
Continue with the silulu story. Hophe.

MH Kutsuwa sagicika ngesilulu tsina  
It is said we rolled by the silulu, we  
bakathophu nasita lapha. Sighamulika  
o Hophe, when we were coming here. we  
eNgogweni.  
Came from Ngogweni



HD kusho kutsi bakatHophu Umzabuko?  
Does it mean that the Hophu's Mzabuko  
wabo kambe ngabe baghamuka.  
By the way did they come  
Kazulu yini?  
from Zulu?

MH Baghamuka eNgogweni. enkla le  
they came from Ngogweni, far up.

HD we came from eNgogweni up there.

MH Ku-Ntshini  
In Ntshini<sup>70</sup>

C at where?

HD at Ntshini

C ss that the place near Piet Reef  
that we were talking about it  
earlier?

HD Yes Ngogweni

C what were they doing there?

HD Benentani ke khona lapho ke Hophu?  
what were they doing in there, Hophu?

MH kangisete ngati kutsi kwakentivani-ka  
I would not know what was done

82. Samketi - Sinanatelo<sup>19</sup> of the  
Hamuis

82. Samketi - Sinanatelo<sup>19</sup> of the  
Hamuis

the Sibongo<sup>79</sup> and Sinanatelo<sup>19</sup> comes in and goes out.

C Can he give us one example that came in and went out.

HD Utsi ake usitjele njengehutsi nasi  
She says can you tell us like saying here is Sabobambani Sitsi manje Sitsi.

So and so it says now it says.

MT Impela wena wokunene njengehe  
Truly, you of kunene & cannot  
ngitjele libongo tenje. tifik tihlanga-  
tell you, tibongo<sup>79</sup> are like this, they meet  
in kukhona khona phakathi kwethu  
It is (inside) within us

kube sekufikwa, labanye sebaka.  
then comes the others these out of  
Mkhabela, labanye Bantwana  
Mkhabela<sup>89</sup> some of our children  
betfu sebangaze bafunel ukutsatsana.  
they even want to marry each other.  
bona labakamndzibele asifanelle  
them, these of Mndzibele we are not  
kutsatsana bona labakamkhabela  
supposed to marry each other, ~~them~~,  
asifanelle kutsatsana nabo ngoba  
these of Mkhabela we are not supposed  
to marry each other because

80. Wokunent - Sumanatele<sup>19</sup> of the Blamms  
It is also a polite form of address.

81. Mchabela - Sumaml

rabonkholosi wena wawadawondl.  
with them<sup>of</sup> nkholosi, you of wadawondl.  
C Any more

MH Mkhonkose nabonkholosi.  
Mkhonkose<sup>24</sup> with them of nkholosi<sup>4</sup>

C The Simelane also have Simenatelo  
Simelane<sup>78</sup> Simenatelo<sup>19</sup>  
nabonkholosi can be explain how  
with them of nkholosi  
that is

HA Mhlawumbel uyati: Aople ngalabe: ka-  
maybe you know Aople about these  
ka Simelane . . . . . layha  
of Simelane here  
nasebati nabonkholosi kuti sebangena  
when they say with them of nkholosi that is  
nyani-ke bona laba baka Simelane.  
How do they come in themselves, <sup>them of</sup> Simelane.

MA Impela ngungeke ngati ngoba tibongo<sup>79</sup>  
In fact, I may not know because tibongo<sup>79</sup>  
tikamba tikhlangani, angati kushe  
meet somewhere, I do not know how  
base bangena nyani-ke layha  
they joined (came in) there.  
ngungeke sengiyigaze-ke lya  
I cannot explain that one.

HA I would not explain, I do not know

78. Sunlan - Sumane. clan name

79. Tibongo - plural of Sibongo.  
See glossary.

HD I cannot tell why they split

MH ngobe bothophe sebaningi manj  
because there are many Hlophi now.

HD because they are so many Hlophi  
now

MH asati phula kutsi babesakatwa yini  
we do not know what scattered them.  
nebe basakatwa yimpi ngobe  
Whether they were scattered by war because  
kwakublaselwana kudala lapha.  
they use to attack <sup>one</sup> another ~~on~~ long ago here.

HD I would not tell because during the  
time when they were fighting or they  
went astray we do not know.

C Can he tell us the Sinatatele  
of Hlophi

HD Sinatatele sahaHlophi ungasifela  
Can you tell us the Hlophi  
~~you~~ ngaso yini?  
Sinatatele<sup>19</sup>

MH Hlophi Mabhengu Lukhambule  
Hlophi Mablangu<sup>20</sup> Lukhambule<sup>22</sup>



tsimim, ngoba ngemagama lawa  
how was he called, because these are  
ngawa.

name as we understand.

HD These two were names Hloplil and  
Mndebelle

MH Bantwana baTigodvo  
these are children of Tigodvo

HD Son of Tigodvo two of them.

C It seems that they split in some way  
way?

HD kubonakala naku sebayasakateka  
It appear but they split (scatter),  
bayasakateka akwakali kutsi kwentwa  
scatter, it is not clear what  
yini?  
causes this.

MH Angati-ke lapha ekusakatemi ngoba  
I do not know but in the splitting because  
likhose labo nabatekuluma ngalo  
the likhose<sup>75</sup> when they talk about  
Balikhomba Khasiani, le Kothaka,  
it they say it is far way this side,  
Kuhwayela, Angati kutsi babesakatwa yini?  
Kothaka<sup>76</sup>, at uhwayela<sup>77</sup> I do not know  
where why they split (scatter).

75. Likhose

76. Kothaka - this is a word <sup>derived</sup> ~~made~~  
from the word luthaka  
which means a wire.

Kothaka refers to  
on the other side of the  
wire. The wire in this case  
is the boundary line

77. huaylla - ~~is~~ refers to a wire

MH Angati neba bona laba nabakuluma  
I do not know, I heard ~~that~~ about these  
ngabo labadzala.

two when the <sup>were discussing</sup>

HO Those were the only two that I  
heard about them and, <sup>when</sup> the oldest  
were talking.

C So it is Mndzebele and Hlophle

HO yes

C why did Mndzebele — Ought  
was the Sibongo of Tigodvo the  
Hlophle?

HO Mndzebele was this Mndzebele Sibongo<sup>70</sup>  
Salo Tigodvo?

MH Ngemagama base Bayawajika, lo Tigodvo  
these are names but they changed them.  
Ngama lakhe lokuti ngu Tigodvo  
Tigodvo is his name, that is to say Tigodvo  
lesibongo angati kutsi abebitwa ngoku  
as concerning <sup>the</sup> Sibongo, I do not know

74. Sibongo - Clan name, surname, and  
see also glossary.

MH Shengathi labantu Babelingana,  
It seems these people were coming out after  
ngobe shengathi lomdala ngu  
another (by both) because it appears the  
Mndebele base kuba ngu Hlophle.  
older one is Mndebele then comes Hlophle.

HO As I have said the eldest is  
Mndzebele then comes Hlophle.

MH Ngemagama lawa  
these are names

HO These are names

C of two children?

HO of the two

C who was the father?

HO Uyise wabo ayengubani?  
who was their father?

MH Ngu Tigodo.

HO It is Tigodo  
the son of Tigodo

C of Tigodo, had two sons?

HO abenabantwana lababili Tigodo klanani.  
did Tigodo have two children  
following one another?

HD The difference is incwala and Sibhumbi is not quite the same.

C why are they different?

HD Utsi kwehluleni nyani' incwala ni, She say how is it different from incwala Sibhumbi incwala? Sibhumbi and incwala?

MH Kuyehlulana, incwala yodwana it differs, incwala is separate

HD incwala is different from Sibhumbi.

C but how is it different?

HD Utsi, rawububako umhluko yini? She says according to you what is the difference?

MH Umhluko kungoloku kutsi, wena the difference is this that you wekumise kwehutsi, inkhosi lenovana of Kumene<sup>80</sup> that is a male king idla luselwa nayigidza, incwala eats the gourd when it celebrates Abenshaka ayiludli, incwala, and a female (king), does not eat it.

HD It is because the king had to Abesafile or Sombhobo? was Sombhobo late (dead)

MH Abenshaka yes

C Before Somhlolo went to Madzimba<sup>55</sup>  
 Madzimba<sup>55</sup>  
 did the Hlophle participate in

Inwala?

Inwala<sup>50</sup>

HD U Somhlolo angakazi, e Madzimba  
 before Somhlolo went to Madzimba  
 bakathlophle bagidza base bagidza  
 the Hlophle people danced, did they ever  
 name Inwala yini?  
 danced (celebrated) Inwala with him?

MH Kwaku sagedwa ti bhumbi ngaleso  
 what was celebrated during those days  
 Sikhatsi, ngoba inkhosi ya - la  
 were jubilees because the king died here  
 kwase kusala indlovukazi, yase yafa  
 then the queen mother was left (died) when the  
 inkhosi, kwase kusala indlovukazi,  
 king died, then remained the queen mother,  
 indlovukazi ayizigidi Inwala.<sup>50</sup>  
 the queen mother does not celebrate Inwala

HD First time of the ti bhumbi  
 jubilees  
 not Inwala that were done —

C what is it called?

HD Sibhumbi  
 a jubilee

C what is the difference?

85 Mndzimba - this is a range of  
mountains east of  
present day Mbabane town.

101. indlovukazi - literally this is  
translated as a lady  
elephant. However as it is  
used here it is a title  
used for the queen mother.  
In the case where the  
king is unable to rule  
because of some reason,  
the queen mother is  
installed as a <sup>queen</sup> regent.



lomuwi weshiselwem  
 after the residence at Shusllwem was burnt?  
 MH Baslebebhagile bengene emgedzeni.  
 They were hiding by then in the cave.  
 HD They were in the east caves

C In the caves, where?

HD Kuphu?  
 where

MH le phansi eMhlosheni  
 this way down at Mhlosheni.  
 C near eMhlosheni

HD Right up in front of Mhlosheni hill

C How long did they stay here?

HD Bahlala Siphatsi lisinganani  
 as you hear, they stayed for  
 naniwako wena?  
 how long?

MH neeke ngati, Bahlala Siphatsi  
 I wouldn't know, they stayed <sup>for</sup> quite a long time

HD They stayed passed a long time

MH Kwaze kwaphila unphi<sup>84</sup>  
 until the war was over

HD They stayed quite a long time until the  
 war was clear, there was no fight.

HD Babesetabhlacelam, bebanam  
why did they then hide, why didn't  
kuhamba naSombhlo.

MH they go with Sombhlo  
impe phila yamsabalalisa, babhaca  
enfact <sup>so</sup> impe scatters people, they  
ke bona basala lapha.  
had and remained here.

HD they had because they remained  
behind because they were hiding

C ~~Bakazulu~~ Did the zulus burn  
Shiselweni?

HD Bakazulu banuslisa lomuti  
did those of zulu burn the  
were Shiselweni?  
residence at Shiselweni?

MH enkhenkhe  
enkhenkhe

HD yes

C when did the Hlophle go when  
Shiselweni was burnt.

HD Base Basimaphi labataHlophle nasehushisa  
when did the Hlophle people go

34 impi :- Is a word used to describe a war regiment or a regiment formed when there is an out break of war. In modern terms it could be a war Army. The term is also used to when referring to a battle or war.  
also see glossary.

eshiselweni. yase yasala lenduna  
at Shiselweni, then the ind  
la eshiselweni  
remained here in Shiselweni.

HD The Hlophe remained behind. The  
induna remained at Shiselweni  
when the king Sombhlo went to  
fight the Suthus  
Sothos

C Why did the Hlophe stayed behind?

HD babesebehlaleni bakathlophe lapha  
why did the Hlophe people stay  
ngemuva?  
behind?

MH babecashile, bacashela bakwazi  
they were hiding, hiding from those of  
Bengena emgedzeni  
zulu, they got into the cave.

HD they were hiding, hiding from the  
zulus not to be seen by them.

C why did not they go, run with  
Sombhlo

H/D Sinanatelo is a Tswana name which makes you happy when somebody is calling you with the Sinanatelo because it is not used to be done at any time, any minute they do it, it is a praise.

C when the Hlophle came to Shiselweni, then Somlolo went north did <sup>the</sup> Hlophle stay behind?

H/D laba bakahlophle nabeta lapua when the Hlophle came but eshiselweni uSomlolo asahamba kusho at Shiselweni, were they left behind kutsi basala yini bakahlophle? when Somlolo was moving (leaving)?

MH Bakahlophle basala la eshiselweni the Hlophle remained here at Shiselweni kube ukhosi chasela besuthe after the king attacked the Sotho baselwa nguzulu, basala lapua after being attacked by (the) Zulu(s) they stayed behind here.

C Sumanu?

HD Euh.

C Can we ask why does he think that Swazi people have Sumanatele what is the meaning of Sumanatele why do they keep that name under Sibongo?

HD Lesinanatele basigamelani; Sigamelwani why is the Sumanatele kept, what is the lesinanatele?

MH reason for keeping the Sumanatele<sup>19</sup>  
 Sigamelwa kutsi native kutsi  
 It is kept for the reason that you must phila kubekutemi, Sumanatele senu, be known that you are of such, your nyengani rure baka nkhozi kutsiwa Sumanatele, just like with you of nkhozi, nkhozi Hamini wena wakenene Sumanatele lesikujabulisako, it goes nkhozi Hamini you of kumel, Sumanatele lesikujabulisako, It is the Sumanatele that makes you ngulesikujabulisako. happy, it is the one that may makes you joyous

babe?

what are they babe<sup>85</sup>?

MH uyabona setibongo kantsi ngemaga  
you see, they are now tibongos yet these  
ma batfu uyabona sesingebaka  
are names of people. you see, we are  
Hlophi tsim  
row of Hlophi.

HD we are Hlophis

MH kantsi ngemagana batfu —

yet these are names of people  
Sekungatsi Sebeyhlukana kantsi  
~~so~~ it seems they are split yet these  
labantfu banye  
people are together.

HD And the Mndzobelles and the Hlophis  
you will find that there is a difference  
between them but they are still the  
same. He came from the two sons of  
Tigodwa so one is Mndzelle and one  
is Hlophi. so it came that Hlophi is  
Hlophi, and Mndzelle is Mndzelle  
But from the same man.

83. babe - ~~the~~ (it refers to father).  
See glossary



base a Hlophi, ~~base~~ Mkhabela.  
they are of Hlophi this Mkhabela.

HD for Mkhabelas we do not many  
them. we Hlophi we do not many  
Mndzabeles

C Mkhabela?

HD Mkhabela.

C So remember <sup>you</sup> ~~he~~ <sup>told</sup> ~~us~~ <sup>me</sup> about the  
one lamini; sumanatele but you  
do not use anymore, does he know  
any others like that that they do not  
use anymore

HD Samketi?

Samketi?

C mnti Samketi  
Samketi

HD Kukhona yini lese tngasetjentiswa  
die there any that are no longer used  
lese tngemagama ebatfu noma tyni?  
which have become names of people or

C does he know any stories about Hlophi and Hgwane.

HD *komnye longakwate ngathlophi*  
 Something else that you can know about  
*na Hgwane longakwate ngathlophi*  
 Hlophi and Hgwane, that which you can know  
*na Hgwane*

MH Hgwane?

Hgwane

HD

*mhli*

yes

MH Hlophi *ngulophume lapha kuthwane*  
 Hlophi is the one who came from Hgwane  
*waswa lapha luntini wa Sombulo*  
 and was sent to Sombulo's residence.

HD Hlophi was taken from Hgwane to

Sombulo's kraal.

C what about Advungunya?

HD *Bakathlophi naku Advungunya* lab  
 were the Hlope people present during  
 khona?

Advungunya's time?

MH

*ngabe phela ngobe Advungunya*  
 In fact Advungunya

HO that was the time Simbilolo passed away so the Hobovakazi could not dance inuwala because she is a queen.

C But before Simbilolo died did they dance inuwala?

HO Masangakazi was wayigidza? Before he died did he ever celebrate?

MH Angizange ngwe, ngangwa kutsi I never heard (about that), I used to hear Bagidza Siblimbi. Kwakutsiwo Bagidza that they celebrated the jubilee. It is Siblimbi kani kwakungulemawala said they celebrate a jubilee yet it nangibuka was the inuwala as I can see.

HO I think ~~it~~ was more of what I have heard about the people is not exactly the Siblimbi I think is the inuwala <sup>that</sup> they were doing.

92. <sup>(4)</sup> Mbutfo - Is a collection/group of  
the men who make up  
the libutfo (see glossary for  
libutfo).

9.

93. (1) ngulubeni - deriv. from the word  
ngulube which refers to  
a pig. ngulubeni is  
then a locative word.

94. Magavni - name of a place.

95. Baffwana - Children, however as it  
is used here it used  
in a relative sense.

MH Bangena ba Giba, nabahlabele  
Those of Giba<sup>90</sup> joined, when attacking  
berphi?  
which?

HD nabalwako yengoba phila ngikwe  
When fighting as I have heard you  
ubala besutfu.  
Mentioning the Sothos

MH Bangena phila imigadlala<sup>91</sup>  
They joined (entered) these were imigadlala  
, na Giba  
and Giba<sup>90</sup>

HD Mgadlala and ~~na~~ they went  
Mgadlala Giba

C Are those two people or  
regiments?

HD yes

C people?

HD yes

C just two of them?

HD two regiments from Hlophle

C Two regiments Hlophle

HD yes

90. giba - libuffo<sup>39</sup> of those born between 1866-1871.

91. migadlala - libuffo<sup>39</sup> of those born between 1856-1866.

HD yes the place called Lohuba

MH Uyaganga lokutsi ngulohuba,  
he is doing wrong by saying Lohuba  
ngulohamba lowasuka la,  
oh Lohamba who left here,  
Sowutawusuka ulohamba la  
Lohamba left here  
Sotawuya lapho sekutawutalwa  
to go to where Sobhiza was to  
be born there at the lake  
Sogundwane asesuke la  
of the mouse after he left here.  
asesukile eshushweni ase li  
after he had left Shushweni, after being there.

HD ya  
yes

C In the time of Hdwungunya and  
Sombhlo did the Hlophle fight in the

Swazi Amabutfo?  
Amabutfo?

MH Hoesekhatsi SaSombhlo naHdwungunya.  
During Sombhlo's and Hdwungunya's time  
kakhlophle balwa yini emabutfweni  
did the Hlophle people fought in the  
bagera emabutfweni emaswati nakayokulwa?  
mabutfweni, join <sup>the</sup> mabutfos of the  
Swazis when it was war time?

89. Amabutto - plural of libutto<sup>39</sup>.



PAGES  
72  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name  
Naam

Hlophs

Subject  
Vak

Tape 5

Place  
Plek

Book 4

Faint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328

Sowutalwa Est. selwem  
was born at Shiselwem.

HD yes: Adungusye was born in  
Shiselwem.

C Shiselwem was built by which  
king?

HD Is Shiselwem yakhwa ngubani?  
who built Shiselwem

MH (Lwakhushwa ngu Ngwane wakhyath)  
It was put out by Ngwane, he put  
(Usondilolo)  
out Sondiolo.

HD -- Ngwane put Sondiolo.

C and then Lilawu?  
Lilawu.

HD Lilawuke?  
what about Lilawu

MH Lilawu ke seliyaphuma sengulo bamba<sub>37</sub>  
The Lilawu was moved out and it became Lobamba

HD Was built at Lobamba

MH laku. lahuba<sub>38</sub>  
here at lahuba

HD at Lahuba

C It is called Lahuba?

86. Lilawu - See glossary.

87. Lotamba - It is located on the main road ~~to~~ running between Manzini and Mbabane. It houses the Parliamentary buildings

88. Laluba - name of a place

C this year now, this year the  
king is not here what do they do  
they have inwala in Swazi land?

HD utsi njengobe tsine sesilileti utsi  
She says as we are without a king she  
Sungaba rayo inwala  
says can we have inwala

MH Utsi, sungayizida sethini inwala  
She says, how can we celebrate inwala

HD no we cannot

MH ngobe singenayo inkosi.  
because we donot have a king.

C would they have Sibumbi?

HD Usho kutsi singenta Sibumbi?  
you mean that we can do Sibumbi

MH ye! Sibumbi bangasenta.  
yes: they can do Sibumbi

HD Perhaps Sibumbi they can do it.

MH Inwala bangeke bayizize ngoba  
they cannot celebrate inwala because  
bangeke baludle lusekwa  
they cannot eat the gourd.

HD See inwala they cannot do it.

HQ The different is incwala and Sibhumbi is not quite the same.

C why are they different?

HQ Utsi kwehluleni nyami' incwalani, she say how is it different from incwala Sibhumbi incwala?  
Sibhumbi and incwala?

MH Kuyehlukana, incwala yodwana st differs, incwala is separate

HQ incwala is different from Sibhumbi.

C but how is it different?

HQ Utsi rawububako umhluko yini? She says according to you what is the different?

MH Umhluko kungqaloke kutsi, wena the different is this that you wekumere kwelutsi, umhosi lendvana of Kumene<sup>80</sup> that is a male king idla luselwa nayigidza, incwala eats the gourd when it celebrates lenshaka ayiludli. incwala, and a female (king) does not eat it.

HQ St is because the king had to

abesafile & Somhlolo? was Somhlolo late (dead).

MH nlenli yes